

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Волгоградского государственного
социально-педагогического университета
член-корреспондент РАО,
профессор Н.К. Сергеев

«05» сентября 2014 г.

О Т З Ы В

ведущей организации – ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный
социально-педагогический университет» – на диссертацию
Шаталова Дмитрия Геннадиевича «Метафорическое осмысление перевода»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка

Рецензируемая диссертация посвящена концептуализации перевода как сложного когнитивного процесса через посредство метафор. **Актуальность** исследования обусловлена необходимостью дальнейшего развития теории языка и перевода, детального изучения базовых подходов к практике перевода, обуславливающих такие факторы как степень его приближения к оригиналу; сохранение исходного авторского стиля текста либо его творческая переработка; восприятие переводчика как соавтора и творца либо специалиста, владеющего техникой точной передачи исходного текста и т. д. Способность метафор в компактной и яркой форме передать эти особенности перевода делает их бесценным материалом, обладающим высокой степенью наглядности, изобразительности и убедительности, в особенности если они созданы опытными переводчиками, виртуозно владеющими своей профессией.

Новизна диссертации определяется тем, что автор разработал собственную классификацию метафор о переводе, которая позволила ему дать их детальное, хорошо структурированное и аргументированное описание, связав его с подходами к процессу и результату переводческой деятельности. Д.Г.Шаталову удалось показать, что ряд метафор обладает универсальным характером; в то же время встречаются метафоры, отражающие специфику лингвокультуры, к которой

принадлежит переводчик, что обуславливает определенные нюансы трактовки подхода к переводческому труду.

Несомненным достоинством работы является объемный практический материал, оттолкнувшись от которого, Д. Г. Шаталов смог построить свою концепцию. Автором собраны 309 метафорических высказываний о переводе на русском и английском языках; проведено в общей сложности 43 интервью; проанализировано значительное число книг по теории и практике перевода. В поле внимания автора также попали стихотворения, заметки, дневниковые записи о переводе и т. д., составляющие массив переводческих метатекстов. Сам по себе собранный диссертантом материал представляет ценность, он может быть с успехом использован в учебниках и лекциях по теории перевода либо оформлен в антологию.

Надежным фундаментом, на котором выстроены базовые положения диссертации, стали труды отечественных и зарубежных авторов по теории метафоры и теории перевода. Содержащийся в первой главе работы подробный теоретический обзор различных теорий метафоры – это не простое реферирование чужих идей, а размышления ученого, демонстрирующие умение увидеть целостную картину, не ограничиваясь частностями и фрагментарными ссылками. Д.Г.Шаталов дискутирует с авторами теорий, указывая на их сильные и слабые стороны и иллюстрируя теоретические выкладки собственными примерами. Формулируя свою концепцию, диссертант опирается на теорию концептуальной метафоры, с учетом данных других теорий и с упором на культурную специфику метафор. Полезным является описание функций метафор о переводе, а также различных универсальных и культурно-специфических факторов, влияющих на их функционирование и обуславливающих использование различных типов перевода, в частности доместикации и форенизации.

Вторая глава посвящена образно-схематическим метафорам, в основе которых лежат такие повторяющиеся модели как САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ДВИЖЕНИЕ, ВЫЗВАННОЕ ДВИЖЕНИЕ, СОПРОТИВЛЕНИЕ, ВНУТРИ – СНАРУЖИ (ВМЕСТИЛИЩЕ), ЧАСТЬ – ЦЕЛОЕ, БЛИЗКО – ДАЛЕКО, СПЕРЕДИ

– СЗАДИ, ВВЕРХУ – ВНИЗУ, НАЛОЖЕНИЕ, ПРЕГРАДА, УДАЛЕНИЕ ПРЕГРАДЫ, СВЯЗЬ, РАСШИРЕНИЕ. В результате проведенного анализа Д.Г.Шаталов приходит к выводу, что представление перевода посредством пространственных метафор сходно для представителей различных культур в связи с универсальностью пространственной организации мира и строения человеческого тела, однако при наличии культурной специфики (как, например, уподобления перевода езде на салазках, сделанное русским переводчиком).

В третьей главе исследуются концептуально сложные метафоры, показывающие многоаспектное и многофакторное осмысление перевода. Автор подразделяет их на: метафоры ЕСТЕСТВЕННЫХ и СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННЫХ ПРОЦЕССОВ ИЗМЕНЕНИЯ, СОХРАНЕНИЯ и КОПИРОВАНИЯ; метафоры МЕЖЛИЧНОСТНЫХ и СОЦИАЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ; метафоры ИСКУССТВ, РЕМЕСЕЛ и ТЕХНОЛОГИЙ. Особый интерес представляет метафорическое представление перевода как жизни, смерти, воскрешения, эха, отражения, недооцененного труда, соперничества и т. д. Такие метафоры, согласно мысли автора, показывают, что перевод может осмысляться как имитация, подражание; указывают на уподобление оригиналу либо отражение индивидуальности переводчика, способность жертвовать своей творческой свободой во имя точной передачи достоинств оригинала, эмоциональную вовлеченность переводчика и т. д. В процессе анализа диссертант связывает содержание метафор с характером культуры, к которой принадлежит переводчик, пишет о широком культурном контексте, непосредственно связанном с ключевыми ценностями, индивидуализмом/ коллективизмом, маскулинностью/фемининностью, отношением к неопределенности. Важное место в работе занимают размышления об интертекстуальности метафор о переводе, а также их соотношении, осмысляемом автором через построение бинарных оппозиций.

Высокой оценки также заслуживают прозрачная структура диссертации, логичность изложения, хороший язык, уверенный научный стиль при сохранении ясности, четкости и доступности выражения мыслей. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что сам Д. Г. Шаталов демонстрирует способность к

метафорическому мышлению и детальной интерпретации метафор, проникновению в их суть, умение связать заложенный в них образ с особенностями перевода. Это, по всей вероятности, указывает на компетентность автора как переводчика или, по меньшей мере, понимание того, к чему переводчику стоит стремиться.

Об активной исследовательской деятельности автора свидетельствует широкая география докладов, в том числе за рубежом, в частности в таких престижных вузах, как Оксфордский и Эдинбургский университеты, а также 15 публикаций, из них 7 в изданиях, рекомендованных ВАК. Перспективы дальнейшего исследования, обозначенные в заключении, позволяют надеяться на то, что научные изыскания автора продолжатся и после защиты диссертации.

При общем положительном впечатлении от работы представляется возможным дать автору ряд рекомендаций.

1. В качестве недостатка следует указать на то, что, к сожалению, в автореферате отсутствуют практические примеры, что существенно затрудняет восприятие текста. Вместо этого Д. Г. Шаталов использует пересказ метафор, а не собственно языковые примеры, что может быть оправдано в теоретической части работы, но недостаточно в ее практической части.

2. Представляется, что оглавление диссертации слишком длинное (4 страницы) — на наш взгляд, не было необходимости включать туда названия всех теорий, тем более что обозначенные разделы очень короткие, некоторые всего на несколько строк. С другой стороны, было бы целесообразно озаглавить Приложение.

3. На сс. 23 и 150 неправильно процитировано стихотворение В.Набокова (“a parrot’s *speech*, a monkey’s *chatter*” – ошибка, часто встречающаяся в интернете). Правильный вариант: “A parrot’s *screech*, a monkey’s *chatter*” [V. Nabokov. On translating “Eugene Onegin.” The New Yorker, January 8, 1955, p. 34].

4. Диссертация и автореферат также не лишены некоторых редакционных погрешностей, таких как тавтология: «опыт успешного перевода, что важно для передачи опыта перевода начинающим переводчикам» (с. 3 АКД); «метафоры используются менее часто при осмыслении физических сущностей, чем при

осмыслении сущностей, которые менее связаны с физическим восприятием» (с. 11 АКД) и т. д.; некоторые пунктуационные ошибки; неполные предложения; оформление внутритекстовые ссылок на Интернет-ресурсы с отклонением от требований ГОСТ.

Высказанные замечания носят частный характер и ни в коей мере не умаляют достоинств диссертации, которая содержит хорошо разработанную авторскую концепцию, подтвержденную глубоким анализом большого объема практического материала.

Подводя итог, следует отметить, что **теоретическая значимость** работы заключается в творческом осмыслении метафор о переводе с позиций когнитологии, их классификации на концептуально простые (основанные на образах-схемах) и концептуально сложные (не сводимые к образам-схемам) и создании стройной концепции, позволяющей связать метафорическое представление перевода с различными его типами, переводческими практиками и спецификой лингвокультуры, к которой принадлежит переводчик.

В силу своей информативности и насыщенности интересным иллюстративным материалом, работа имеет несомненное прикладное значение. **Практическая ценность** исследования заключается в том, что его материалы могут служить для дидактических целей при преподавании ряда лингвистических дисциплин, а также теории и практики перевода в вузе.

Научная эрудиция, продемонстрированная автором при написании работы, умение аргументировать свою точку зрения, опираясь на работы одних исследователей и дискутируя с другими, способность проводить тонкий анализ языковых примеров свидетельствуют о том, что мы имеем дело с хорошо подготовленным специалистом. Диссертация Д. Г. Шаталова полностью соответствует п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней и заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв на диссертацию Д. Г. Шаталова «Метафорическое осмысление перевода» заслушан и утвержден на заседании кафедры межкультурной

коммуникации и перевода Волгоградского государственного социально-педагогического университета, протокол №1 от 5 сентября 2014 г. Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры межкультурной коммуникации и перевода Ольгой Аркадьевной Леонтович.

Зав. кафедрой межкультурной коммуникации и перевода
Волгоградского государственного социально-педагогического университета

Профессор, доктор филологических наук

Леонтович О. А.

400066, г. Волгоград, пр. Ленина, 27
Тел. +7 (8442) 24 13 60
Email: vspu@vspu.ru

05 сентября 2014 г.

Подпись О. А. Леонтович удостоверяю.

Ученый секретарь Волгоградского государственного социально-педагогического университета



Козловцева Е. А.